

SIMILES IN THE NIKĀYAS.

(JOURNAL, 1906-7, pp. 52 ff.)

SOME ADDITIONS AND CORRECTIONS.

[THE following supplementary list is the result partly of incidental discovery made during the past twelve months, partly of the perusal of Dr. Rouse's translation of the concluding volume of the Jātaka. Pressure of time when, on the eve of the *Journal* going to press, the first list was compiled from the text, prevented my doing justice to the wealth of figures in that volume. One of them—that of the moth and the candle—

kito va aggiy jalitaṇ apāpataṇ,

applied, not as is usual in the West, but to 'the idiot who has adopted a naked (ascetic's) life,' is possibly unique. It was conceivably suggested by the term *tapo*, although the word indicating such a course of life is here *naggabhāvo*. The quotations are drawn from both prose and *gāthā*'s.

C. A. F. RHYS DAVIDS.]

ADDENDA.

Under Akkhi: sūken' akkhiy va ghaṭṭitaṇ, J. vi., 294.

pārevatakkhi, J. vi., 456.

„ Aggi: yo mittānaṇ na dūbhati . . . aggi yathā
pajjālati, J. vi., 14.

hemantaggi sikhāriva, J. vi., 456.

aggisikhūpamā, J. vi., 537.

kappuṭṭhānaggi viya, J. vi., 554.

- Under Angāra* (2) : cf. A. iv., 324.
- „ *Acci* : acci vātena khittā dūraṇ gacchati, S. iv., 399.
maṇiṇ accimantaṇ, J. vi., 279.
- „ *Aṇṇava* (1) : S. ii., 158.
- Before* 21, *Adhikuṭṭanā*.
(1) khandhāsaṇ, S. i., 128.
(2) khandhānaṇ, Thig. 58, 142.
- Under Andha* : andhakāragabbhaṇ pavitṭhā viya, J. vi., 351.
- „ *Abbha* : abbhakūṭasamā dumā, J. vi., 250.
- „ *Amba* : ambā ca patitā chamā, J. vi., 499.
- „ *Ambuja* (2) : cf. J. vi., 234.
- After* 39, *Asmā* : asmā nūna te hadayaṇ, J. vi., 549.
- Under Assa* : assaṇ va sambandhaṇ . . . vijjhasi, J. vi., 439.
khalunken' eva sindhavo, J. vi., 452.
- „ *Ahi* : ahi va ucchangagato daseyya, J. vi., 437.
- „ *Ākāsa* : sabbaso ākāsasamena cetasā viharati, A. iii., 315.
- „ *Ādāsa* : suvaṇṇādāsasadiṣaṇ mukhaṇ, J. vi., 451.
- „ *Ādicca* (5) : = J. vi., 447.
- „ *Āsivisa* : daṇḍena ghaṭṭitāsiviso viya, J. vi., 456.
- „ *Īsā* (2) : cf. J. vi., 488, 490.
- „ *Ulūka* : ulūkaṇ ñeva vāyasā, J. vi., 508.
- Before* 91, *Oṭṭha* (*lip*) : bimboṭṭha, J. vi., 456. *See also* *Gīva* (*addendum*).
- After Kadali*. *Kaddamaṇ* : paradāraṇ vivajjeyya dhota-pādo vā kaddamaṇ, J. vi., 240.
- Before* 107, *Kaṇikāra* : kaṇikārā va samphullā, J. vi., 188.
kaṇikāro va nivātapupphito, J. vi., 269.
- Under Kadali* : kadali va vātācchupitā, J. vi., 590.
- „ *Kali* : ayam eva mahantaro kali, A. ii., 3.
- „ „ pubbe kalī duggahito va, J. vi., 234.
- „ *Kāka* : leḍḍuṇ gahetvā kāko viya . . . palāpessāmi, J. vi., 399 ; cf. 428, 443.

- After 120: Kānana: kānanaṃ va . . . (aggo), Thig. v. 254.
 „ 124: Kālā (kāḷā) kāḷā taruṇā va uggatā, J. vi., 269.
 „ 128: Kīto. kīto va aggaṃ jaḷitaṃ apāpataṃ, J. vi., 234.
 Under Kukkuṭa: baddhakukkuṭā viya, J. vi., 406.
 „ Kukkuṭi: pahatakkukkuṭi viya, J. vi., 565.
 „ Kuñjara (4): cf. J. vi., 443.
 „ Kuṇapa: rajjasiriṃ kuṇapaṃ viya chaḍḍetva, J. vi., 18.
 Before 145: Kurarī. kurarī hatachāpā va, J. vi., 189; = 500.
 „ Kūtāgāra: Kūtā. kūṭaṃ gaṇhanti viya, J. vi., 478.
 After 158: Khoma. khomā va tattha padumā, J. vi., 534.
 Before 169: Gādha. See Udakaṇṇava.
 Under Gīva: aṭṭalakā oṭṭhagiviyo, J. vi., 269.
 „ Guhā: siharakkhitā guhā viya, J. vi., 395.
 „ Go: carantaṃ gonaṃ paharantaṃ viya, J. vi., 225.
 After 176: Goṭavisa. yathā goṭaviso tathā, J. vi., 225.
 „ 179: Cakkavāka. cakkavākiva pallalasmīṃ anū-
 dake, J. vi., 189; = 501.
 Under Cakkhu: dvihi cakkhūhi visāḷaṃ viya khayati,
 J. vi., 66.
 „ Canda (14): cf. J. vi., 426; 443; 551.
 „ (18): cf. J. vi., 263.
 „ (21) = J. vi., 41: cf. J. vi., 242; 362.
 „ (22): cando va patito chamā, J. vi., 89.
 „ (23): nabhe cando viya pākato, J. vi., 470.
 After 185: Camma. yathāpi āsabhaṃ cammaṃ . . . san-
 kusamāhataṃ, J. vi., 453. See also Phalaka.
 Under Cāpa (1): cf. J. vi., 482.
 After Cāpa: Citakā. citakā viya me kāyo, J. vi., 576.
 Under Cunda: cundo yathā nāgadantaṃ kharena, J. vi., 261.
 After 189: Chakalī. chakalī va . . . nikkhamiṃ, J. vi., 559.
 Under Chatta. rañño setachattam eva . . . vicāremi,
 J. vi., 389.
 „ Chindati (7) = Dhp. ver. 398.

- Under Jātaveda* (3) : *cf.* J. vi., 441.
- „ Dayhati (15) : āditte vārimajjhaṃ va . . . tvaṃ no
'si, J. vi., 250.
- „ Dayhati (4) : *cf.* J. vi., 319.
- After 216* : Tamba. tambanette, J. vi., 290.
tambanakhī, *ibid.*
- Under Tārakā* : satarāṃsīva tārakā, J. vi., 448.
- „ Tittha : (3) kalyānatitthaṃ supipiṃ . . . rahadū-
pamaṃ, J. vi., 526.
- „ Tulā : (2) tulā yathā paggaḥitā . . . unnameti, J. vi.,
235 ; *cf.* 292.
- „ (3) hatthena tulento viya, J. vi., 372.
- „ Deva (6) : devaputtā va Nandane, J. vi., 449.
(7) : devarājajīhāya, J. vi., 450.
- „ Dhanka (4) : haṃsarājaṃ yathā dhanko anujavaṃ,
J. vi., 452.
- „ Dhaja : (3) dhammadhajo dhammaketu, A. iii., 150.
: (4) dhajo rathassa paññāṇaṃ bhattā . . .
itthiyā, J. vi., 508.
- „ Dhana : (2) koṭṭhe ṭhapitadhanaṃ viya khepetvā,
J. vi., 362.
- „ Dhūma : (6) dhūmo paññāṇaṃ aggino [*cf. supra*
Dhaja (4)], J. vi., 508.
- „ Nadi [*after* (14)] : nadīva giriduggesu, J. vi., 456.
naggā nadī anodakā, J. vi., 508.
- After 267* : Nandhi, nandha. *See* Chindati.
- Under Nāvā* : (13) yathā nāvā . . . atibhāraṃ . . . avasī-
dati, J. vi., 234.
- (14) yānanāvā ca me hoṭha, J. vi., 546.
- „ Nikkha (4) : *cf.* J. vi., 290 ; 574.
- „ Nigrodha (3) : = S. i., 207.
(4) bhūtapubbaṃ . . . Supatittho nāma
nigrodharājā ahoṣi, A. iii., 369.
- „ Nidhi (5) : nidhī va udakantike, J. vi., 237.
- „ Nemi : rathacakkaṃ viya vaṃsaṃ ghaṭento, J. vi., 96.
- „ Pakkhī : (1) pakkhīva pañjare baddhe, J. vi., 447 ;
= 465.
: (2) pakkhī muttā va pañjarā, J. vi., 559.

Under Panka : (5) *cf.* J. vi., 505.

After 291 : Pajunno. *See* Megha.

Under Paṇṇa. *See also* Siṅṡapā.

„ *Patta*. *See* Paduma, Pavāla.

„ *Paduma* : padumaṅ yathā hatthagataṅ . . . mukhaṅ, J. vi., 187 ; = 263 ; *cf.* 578.
padumapattato udakam iva, J. vi., 331.
S. īsakapone paduminipatte udakaphusitāni pavattanti, M. iii., 300.

„ *Pannaga* : (2) peḷābaddhaṅ va pannagaṅ, J. vi., 443.

„ *Pabbata* : (19) pupphābhikinnaṅ Himavaṅ va, J. vi., 272.

: (20) pabbatamatto soko, J. vi., 385.

: (21) setaṅ kelāsasadisāṅ, J. vi., 490.

„ *Pallanka*. S. gahapatissa . . . pallanko, A. iv., 231.

„ *Pavāla* : (3) vedhaṅ assatthapattaṅ va, J. vi., 548.

After 321 : Paṭhīna. paṭhīnavañṇā nettiṅsā, J. vi., 449.

„ 325 : Pāda. *See* Kaddamaṅ.

Under Pāvaka : bhasmācchanno va pāvako, J. vi., 236.

„ *Pitā* : sakiṅ pitā va māṇavā, J. vi., 528.

After Purejavaṅ : Peta. yathā petaṅ susānasmiṅ, J. vi., 464.

„ *Phālāpācana*, *Phāleti*. udaraṅ phāletva . . . viya, J. vi., 384.

Under Balisa : (3) *cf.* [J.] vi., 432.

Before 361 : Bhattapātī. bhattapātiyaṅ kacavaraṅ khipanto viya, J. vi., 225.

Under Bhamara : (3) bhamaravaṅṇe kese, J. vi., 53 ; *cf.* Thig. v. 252.

„ *Bhesajja* : (2) S. gahapatissa . . . nānābhesajjāni, A. iv., 232.

„ *Makkaṭa* : (6) dhanuṅ gahetvā makkaṭo viya, J. vi., 399.

„ *Magga* : (12) ujumaggaṅ avahāya kummaggaṅ, J. vi., 234.

icchā . . . kummaggo ujumaggo ca saṅyamo, J. vi., 252.

- Under Maccha* (2): = J. vi., 236.
 (8) maccho va maraṇaṃ attānaṃ, J. vi.
 416; = 437.
 (9) macche jalagateriva, J. vi., 443; = 447;
 = 465.
- „ Maṇi (1): = D. ii., 15. (6) *See* Thig. v. 257.
 „ Madhu: (5) madhūni* va palātāni, J. vi., 499.
 „ Māluta: (3) dohaḷāyasi . . . Mālutaṃ, J. vi., 263.
 „ Miga: migaṃ pathānupannaṃ va, J. vi., 416.
 migachāpā va, J. vi., 456.
 migo kūṭe va ohito, J. vi., 437.
 migā viya ukkaṇṇā, J. vi., 559.
 nīlakkhī ca yathā migī, J. vi., 482.
- „ Rājan: (5) S. rañño khattiyassa . . . putto abhi-
 sekho, A. ii., 86, 87.
- „ Rukkha: (28) idam pi rajjaṃ phalitarukkhasadisāṃ,
 pabbajjā nipphalarukkhasadisā, J.
 iii., 377; = vi., 45.
 (29) yathā rukkho tathā rājā, yathā sākā,
 tathā ahaṃ, J. vi., 13.
 (30) yathā ambo phali hatto, J. vi., 61.
 (31) sālā va . . . mālutena pamadditā,
 J. vi., 189.
 (32) acchecchuṃ . . . rukkhaṃ . . . yathā
 Vessantaraṃ . . . pabbājenti, J. vi.,
 502.
- „ Laṭṭha: (2) bhujalatṭhīva . . . tanumajjhimā,
 J. vi., 456.
- „ Vaccha: (*after* 4) vacchadantamukhā senā, J. vi.,
 448.
 vacchā bālā va mātaṃ, J. vi.,
 557.
- „ Vadhaka: (4) S. ukkhittāsike vadhake, A. iii., 443;
 = iv., 52.
- „ Vana: (8) sālavanaṃ viya nirantaraṃ, J. vi., 300.
After 461: Vāka: sāṇavakasadisā, Thig. v. 252.

* In the Cambridge translation read *honey* for *money*.

- Under Vāta*: (13) vātavegena āgantvā, J. vi., 103; *cf.* i., 164
 : (14) ṭhānā vāto va dharanīruhaṇ, J. vi., 482.
After 465: Vāyaso. *See* Ulūka.
 „ „ Vāraṇo. kesarasīhena gahitamattavāraṇo viya, J. vi., 551.
Under Vāri, *after* (3): Vāricaro. vāricaro va ghamme, J. vi., 358.
 „ „ *after* (5): vārijass' eva . . . kumināmukhe, J. vi., 552.
 „ „ *after* (8): yathā vārivaho pūro . . . na khīyati, J. vi., 543.
After 466: Vāruṇī. vāruṇīva pavedhati, J. vi., 500.
Under Vālukā: (2) suvaṇṇavālukaṇ uddharāṇ viya, J. vi., 363.
 „ Vijju (4): *cf.* vi., 278; 313.
 (5) kañcanapattena . . . vijjuvaṇṇinā, J. vi., 217.
 (6) vijju v'abbhaghanantare, J. vi., 449. *See also* Sateratā (*addendum*).
 „ Visa, *after* (12): kammāṇaṇ phalaṇ . . . dutṭhaviṣaṇ yathā, J. vi., 237.
After Visa: Visāṇa. *See* Go.
 „ 483: Veḷuriya. veḷuriyavaṇṇasannibhaṇ, J. vi., 534.
 Velli. vellīva tanumajjhimā, J. vi., 456.
Under Vyaggha: (2) Indasadisehi vyagghēh' eva surakhitāṇ, J. vi., 125.
 (3) viyaggharājassa nihīnājacco, J. vi., 291.
 „ Sakuṇa: sakuṇī mānusinīva, J. vi., 590.
After 487: Sakkabhavana. Sakkabhavaṇaṇ viya alankatapaṭiyattaṇ, J. vi., 46.
Under Sangāma: (1) = M. iii., 67.
 (3) yathā āgantvā sangāmaṇ ayuddho, J. vi., 524.
After Sañcaya: Sateratā. sateratā abbham iva, J. vi., 231.

- Under Sappa* : (6) uddhaṭadathā viya sappā, J. vi., 389.
 (7) sappadaṭṭhaṇ va māṇavaṇ, J. vi., 585.
- „ *Samudda* : (17) samuddo viya ajjhottharanto, J. vi., 404.
- „ *Sāgara* : (3) velantam iva sāgaro, J. vi., 226.
 (4) yaṇ udadhiṇ . . . so sāgaro . . .
 velaṇ na ucceti mahāsammuddo,
 J. vi., 358.
 (5) parivarayissaṇ . . . Jambudīpan va
 sāgaro, J. vi., 464.
- After Sāgara* : Sāna. *See Vāka (addendum).*
- Under Sārathi* : (11) aniddhinaṇ . . . damet' assaṇ va
 sārathi, J. vi., 584.
- „ *Sāsapa* : (3) Sinerusantike sāsapo viya, J. vi.,
 174.
- „ *Si[n]gāla*. *See also Vyaggha* (3).
- „ *Siha* : (22) sihasaṅkāso, J. vi., 155.
 (23) vijambhissaṇ sihavijambhitāni, J. vi.,
 373 ; *cf.* 404.
 (24) siho viya asambhīto, J. vi., 396 ; 404.
 (25) sihī vāmisagiddhinī, J. vi., 559.
 (26) sihā bilā va nikkhaṅgā, J. vi., 574. *See
 also Guhā.*
- „ *Sukka* : (2) M. i., 319 ; A. iii., 406.
 (4) akaṇhaṇ asukkaṇ nibbānaṇ abhijāyati,
 A. iii., 387.
- „ *Sunakha* : (2) dadhiṇ pātuṇ āradhasunakho viya,
 J. vi., 358.
- „ *Suriya* : (10) suriyo va patito chamā, J. vi., 89.
 (11) dohaḷāyasi suriyaṇ, J. vi., 263.
 (12) gaganamajjhe suriyaṇ utthāpento
 viya, J. vi., 376.
 (13) Rāhugahitaṇ va sūriyaṇ, J. vi., 443.
- „ *Hatthi* : hatthi kantaviṇāsarena paluddhā . . .
 viya, J. vi., 262. *See also Nāga.*
- „ *Hansa* : (10) haṇṣā va upari pallale, J. vi., 557.
See also Dhanka.

CORRIGENDA.

In Akkha (1), the more obvious and probably correcter rendering would be to read the quotation from S. i., 57, not as a double simile (likening the wrongdoer to a carter who, again, losing his way, is like a brooding, ruined gamester, ('dice-broken'), but as a single one, showing the axle-broken state to which the error has reduced the carter. The 'yathā' and 'va' suggested the figure within a figure. I have no present access to the Commentary.* Thus corrected, the passage should stand thus :

- (1) vutto 'mhi . . . jūte akkharājito, J. iii., 198.
- (3) . . . (axle) yathā sākaṭiko, &c. . . S. i., 57.
- (4) . . . ratho . . . jhānakkho, S. v., 6.
- (5) avihīṣāsāritakkho, J. vi., 252.

69 : Read *Īsā*, and place opposite second pair of quotations standing opposite *Issāsa*, inverting numbers 69 and 70.

129 : Read *Kukkuṭa*.

186 (2) : Read *v' ūnudarō*.

374 : Read *v. 347*.

* I rejoice to hear that Professor Duroiselle has undertaken the editing of it.